ML. L. 5903/1/V.

Conseil d'Etat - Raad van State
Législation - Wetgeving
- 1 -
7 IX 1957
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

coordinatie (?)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 4e september 1957 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging wat de gelden, kosten en retributies betreft, van zekere bepalingen van de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs in de Rijksuniversiteiten", heeft de 13e september 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 4 septembre 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant en ce qui concerne les droits, frais et rétributions certaines dispositions de la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement supérieur dans les universités de l'Etat", a donné le 13 septembre 1957 l'avis suivant :

Bij dit voorontwerp zijn geen opmerkingen te maken, behalve wat betreft artikel 3, dat artikel 63, eerste lid, van de wet van 28 april 1953 door een nieuwe tekst wil vervangen.

Waar de universiteiten thans gemachtigd zijn om retributies te ontvangen "voor werkzaamheden, door de laboratoria, de klinieken of andere soortgelijke diensten verricht", zullen zij, naar de bewoordingen van het voorontwerp voortaan retributies kunnen ontvangen "voor werkzaamheden van alle aard door hun diensten verricht".

De in 't vooruitzicht gestelde wijziging wordt in de memorie als volgt toegelicht :

"Het is gebleken dat de bewoordingen dezer bepaling (artikel 63, eerste lid) het toepassingsgebied hiervan in sommige gevallen beperken. De universiteiten kunnen er inderdaad toe genoodzaakt worden werkzaamheden van meer commerciële aard te verrichten.

Dit is bijvoorbeeld het geval voor de verkoop van publikaties en van drukwerken, voor retributies ingevolge het in gebruik nemen van lokalen, voor het leveren van energie.

Artikel 63 moet derhalve gewijzigd worden, ten einde deze ontvangsten te begrijpen onder deze welke aan het patrimonium toekomen".

.../...

Hierbij passen volgende opmerkingen :

Wanneer thans alleen werkzaamheden "door de laboratoria, de klinieken of andere soortgelijke diensten" verricht, aanleiding geven tot het ontvangen van retributies, komen, volgens het voorontwerp, daarvoor in aanmerking werkzaamheden door hun diensten "dit is door om het even welke diensten van de universiteiten" verricht. Aangezien alle diensten van een universiteit te zamen de universiteit vormen, zijn hier wel degelijk "werkzaamheden" van de universiteit bedoeld en behoeft men geen gewag meer te maken van de "diensten".

Uit de door de memorie van toelichting gegeven voorbeelden van "werkzaamheden van alle aard" die aanleiding kunnen geven tot het ontvangen van retributies blijkt dat de term "werkzaamheden" - in het Frans "prestations" - in het voorontwerp wordt gebruikt in de meest algemene betekenis die hij in het Frans bezit, namelijk "datgene wat het voorwerp is van een verbintenis, wat krachtens die verbintenis moet worden geleverd of gedaan".

"Prestations" moet dus in het Nederlands worden weergegeven door "prestaties" en niet langer door "werkzaamheden".

Ten slotte dient men er zich rekenschap van te geven dat het begrip "prestaties van alle aard door de universiteit verricht" de volledige naar buiten gerichte werking van de universiteit omsluit, met inbegrip dus van het verstrekken van onderwijs, het afnemen van examens, het ter beschikking stellen van laboratoria, kortom van al de prestaties waarvoor de vergoeding krachtens artikel 57 van de wet door de Koning wordt vastgesteld en die blijkbaar geen aanleiding meer kunnen zijn tot het heffen van de in het onderhavig artikel bedoelde retributies.

Om de bewoordingen van het nieuwe artikel 63, eerste lid, beter de juiste betekenis van die bepaling te doen aangeven, stelt de Raad van State dan ook de volgende tekst voor :

"De universiteiten worden gemachtigd om, volgens door de Koning te stellen regelen, retributies te ontvangen voor door haar verrichte prestaties van alle aard, behalve die waarvoor de vergoeding overeenkomstig artikel 57 wordt vastgesteld".

---

L'avant-projet n'appelle pas d'observations, sauf en ce qui concerne l'article 3, qui tend à remplacer l'article 63, alinéa 1er, de la loi du 28 avril 1953 par un texte nouveau.

Les universités, qui sont actuellement autorisées à percevoir des rétributions "pour les prestations effectuées par les laboratoires, cliniques et autres services similaires", pourront désormais, aux termes de l'avant-projet , recevoir des rétributions "pour les prestations de tout ordre effectuées par leurs services".

La modification envisagée est commentée comme suit dans l'exposé des motifs :

"Il est apparu que les termes de cette disposition (article 63, alinéa 1er) restreignaient dans certains cas son champ d'application. Les universités peuvent, en effet, être amenées à fournir des prestations d'ordre plus commercial.

Il en est ainsi du produit de la vente de publications et d'imprimés, des redevances pour occupation de locaux, de fourniture d'énergie.

L'article 63 doit donc être modifié en vue de comprendre ces recettes parmi celles qui reviennent aux patrimoines".

Cette modification appelle les remarques suivantes :

.../...

Dans l'état actuel de la législation, les universités sont autorisées à percevoir des rétributions exclusivement pour les prestations effectuées par "les laboratoires, cliniques et autres services similaires"; suivant l'avant-projet de loi, elles seront autorisées à percevoir des rétributions pour les prestations effectuées par leurs services, c'est-à-dire, par n'importe quel service de l'université. Tous les services d'une université formant ensemble l'université, il s'agit bien en l'occurrence, des "prestations" de l'université et il n'y a plus lieu de faire mention des "services" de l'université.

Les exemples que l'exposé des motifs donne des prestations de tout ordre qui peuvent donner lieu à la perception de rétributions, démontrent que le terme "prestations" - en néerlandais "werkzaamheden" - est employé dans son sens général , à savoir : "ce qui constitue l'objet d'une obligation de livrer une chose ou d'accomplir un acte".

La notion de "prestations" doit donc être exprimée en néerlandais par "prestaties", et non pas par "werkzaamheden".

Enfin, il n'est pas douteux que la notion de "prestations de tout ordre effectuées par l'université" embrasse l'ensemble de l'activité externe de l'université, y compris donc l'enseignement, l'organisation des examens, la mise à la disposition de laboratoires, en bref, toutes les prestations pour lesquelles le Roi fixe l'indemnité en vertu de l'article 57 de la loi et qui manifestement ne peuvent plus donner lieu à la perception des rétributions prévues à l'article 63, premier alinéa.

.../...

Afin que les termes de l'article 63, alinéa 1er, expriment mieux la portée exacte de cette disposition, le Conseil d'Etat propose, dès lors, le texte suivant :

"Les universités sont autorisées à percevoir, suivant les règles que le Roi établit, des rétributions pour les prestations de tout ordre, effectuées par elles, autres que celles dont la rétribution est fixée conformément à l'article 57".

---

De kamer was samengesteld uit

| | | | |
|---|---|---|---|
| de Heren<br>Messieurs | : D.DECLEIRE, | raadsheer van State,<br>conseiller d'Etat, | voorzitter<br>président |
| | H.BUCH,<br>K.MEES, | raadsheren van State,<br>conseillers d'Etat, | |
| | A.BERNARD,<br>F.VAN GOETHEM, | bijzitters van de afdeling wetgeving,<br>assesseurs de la section de législation, | |
| Mevrouw<br>Madame | : J.DE KOSTER, | adjunct-griffier,<br>greffier adjoint, | griffier<br>greffier. |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.D.DECLEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A.VANDER STICHELE, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.D.DECLEIRE.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) D.DECLEIRE.